

УДК 378.008:001

*И. И. Галимзянова, С. З. Зарипова**Марийский государственный университет, Йошкар-Ола***ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКИХ
И ЗАРУБЕЖНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ**

В условиях вхождения России в единое Европейское образовательное пространство, расширения межкультурных связей, а также роста национальных конфликтов важной задачей преподавателя иностранного языка в вузах искусств является формирование межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-музыкантов. Статья анализирует, как вопросы формирования межкультурной коммуникативной компетенции отражены в российских и зарубежных образовательных документах, а также некоторые пути решения этой проблемы в Казанской государственной консерватории имени Н. Г. Жиганова. Тема взаимодействия, взаимопонимания культур и расширения межкультурных связей, в которой все большее место занимает проблема специфики, самобытности и различий культур разных народов, освоение культурного контекста общего мирового пространства становится особенно актуальной в настоящее время. Таким образом, задача преподавателей в вузах искусств – развитие способности студентов к межкультурной коммуникативной компетенции, то есть развитие способности к пониманию сходства и различия культур, умение строить диалогические партнерские отношения, нахождение компромисса, формирование навыков и умений эффективного речевого поведения в соответствии с нормами современного языка в различных ситуациях профессионального общения.

Ключевые слова: образовательные документы, межкультурная коммуникация, межкультурная коммуникативная компетенция, иностранные языки.

Открытость политики нашего государства мировому сообществу стимулирует процессы интеграции разных сфер деятельности. Приоритетным становятся установление взаимопонимания между народами, обеспечение доступа к многообразию мировой культуры и политики. В документе, принятом Советом Европы в Страсбурге в 2008 году, подчеркивается, что «уважение, продвижение и культурное разнообразие на основе человеческих ценностей – это основное условие для развития общества. При этом межкультурный диалог играет в этом важную роль. Он позволяет предотвратить этнические, религиозные языковые и культурные различия» [11].

Язык – это важнейшее средство человеческого общения. Изучением взаимосвязи языка и культуры занимались такие ученые, как В. Гумбольдт, А. А. Потебня, Ш. Балли, И. А. Бодуэн де Куртэне, И. Л. Плузник, В. В. Сафонова, С. Тер-Минасова, В. А. Маслова и другие. Как считает С. Тер-Минасова, «язык отражает и сохраняет в себе культурно-исторические сведения традиционного характера, так и множество фактов современности. Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя» [7].

Тема взаимодействия, взаимопонимания культур и расширения межкультурных связей, в которой все большее место занимает проблема специфики, самобытности и различий культур разных народов, освоение культурного контекста общего мирового пространства становится особенно актуальной в настоящее время.

В условиях многочисленных этнорелигиозных конфликтов, роста националистических настроений возникает потребность более внимательно и обстоятельно рассмотреть факты межкультурной коммуникации в контексте взаимодействия и взаимовлияния культур. Именно владение межкультурной коммуникативной компетенцией выступает важным фактором регуляции, как внутренней жизни, так и взаимоотношений между странами.

Человек, общаясь с представителями другой культуры, не может предсказать их будущее поведение, основываясь только на собственных культурных нормах и правилах. При этом основная цель в процессе коммуникации – понять смысл поступка партнера по коммуникации. Он часто скрыт в традиционных представлениях о нормальном или ненормальном поведении, которые отличаются в разных культурах. Как отмечает

С. Сторти в своем исследовании, что «мы говорим о приобщении к культуре, но действительности мы приобщаемся не к культуре, а к поведению. Культура, система верований и ценностей, разделяемая определенной группой людей, является абстракцией, которая может быть оценена интеллектуально, но на самом деле именно через поведение мы ощущаем основное проявление культуры» [10].

Действительно, если человек, владеющий иностранным языком, игнорирует, искажает или не знает применение определенных грамматических конструкций, слов или жестов, то есть не обладает межкультурной коммуникативной компетенцией, то его могут заподозрить в бестактности, невоспитанности или в агрессии, что нарушает процесс коммуникации.

Решение проблемы владения межкультурной коммуникативной компетенцией становится приоритетом педагогической науки и практики.

Необходимость включения культурологического материала в содержание обучения иностранного языка затрагивается как в работах зарубежных исследователей (Burgin M., Regan, Osborn, Kramersch и др.), так и отечественных ученых (П. В. Сысоев, С. Тер-Минасова, И. Л. Плужник). Как считают российские ученые, «толерантное отношение к представителям разных культур формируется тогда, когда люди разных национальностей обучаются в одной группе (например, в школе, университете и т. д.). Межкультурное образование обеспечивается посредством:

- обучения русского, иностранного (английского, французского, немецкого и родного) языка в образовательных учреждениях (детский сад, школа, университет и т. д.);
- изучения истории развития цивилизации, истории родной страны и других государств;
- обучения этнологии, этнопсихологии и этнопедагогике» [5, с. 3].

Например, Крамс считает, что «язык отображает культурную действительность, отражает опыт, отношения и убеждения коммуникантов, он символизирует культурную реальность через «вербальные и невербальные аспекты мира» (например, тон голоса, стиль разговора, жесты или выражения лица). Бирам отмечает, что обучение иностранному языку сегодня сложно представить без включения культурного компонента в содержание обучения. Однако, как утверждает Лазар, обучение иностранному языку сводится к введению и отработке грамматики и лексики, хотя известно, что только беглое владение иностранным языком

не достаточно, чтобы общаться успешно с людьми, принадлежащим к разным культурам [8, с. 61].

Тот факт, что культура находится в непрерывном развитии, ставит перед преподавателями иностранного языка задачу в определении разговорных тем, которые необходимо включать в содержание образования по иностранному языку.

В частности, Крамс подчеркивает, что по этому поводу существует несколько мнений. Одни преподаватели считают, что необходимо предлагать такие темы, которые затрагивали бы поведение и культурные ценности носителей языка, в то время как другие полагают, что следует вводить темы об истории и традиции стран коммуникантов (например, «Искусство», «Средства массовой информации» и т. д.). Такое разделение, по мнению Бирама, Крамса, может привести к созданию определенных стереотипов [8, с. 62].

В своем исследовании Холмс приводит *пять подходов*, которыми обычно руководствуются преподаватели при обучении иностранному языку:

1) *коммуникативный подход*, состоящий в том, чтобы научить быстрому использованию языка в определенных ситуациях. Что касается культурного аспекта, он вводится крайне редко, только для улучшения навыков иностранного языка;

2) *классический подход*, который предполагает введение культурной составляющей, чтобы подчеркнуть интеллектуальную ценность языка. Это достигается преподаванием древних языков, что требует глубокого знания иностранного языка;

3) *подход – «обучение иностранного языка без культурологической составляющей»*, когда преподаватели опасаются негативного влияния культуры иностранного языка в процессе обучения, приводящие к различным заимствованиям;

4) *деконструктивный подход*. Считается, что обучение языку влечет за собой «осознание» скрытого значения;

5) *компетентностный подход* относится к культуре как жизненно необходимой составляющей, без которой нельзя понять нюансы языка, а значит, понять людей, которые говорят на иностранном языке [8, с. 64].

Последний подход является приоритетным при преподавании иностранного языка как в США, европейских странах, так и России.

Так, согласно MLA (Ассоциация преподавателей иностранных языков США), основная цель обучения иностранного языка в системе высшего образования в США – это понять культуру и языки других народов. «Язык является не только средством общения для получения информации,

восприятия и самовыражения человека, но и основной межкультурной компетенции» [9], подчеркивается в заявлении MLA.

Неспособность США общаться и понимать другие части света (интервенция в Афганистан и Ирак) стала главной темой для обсуждения в СМИ. Все это подтолкнуло к изменению в системе преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях. Так, в мае 2005 года появилось заявление сенатора Д. Акака, в котором он призывал американцев быть открытым к остальному миру: «Нам необходимо видеть мир глазами других народов, если мы хотим разрешить сложные проблемы, с которыми сталкивается США сегодня» [9].

Согласно недавним исследованиям MLA, многие студенты, которые изучают иностранный язык, имеют крайне низкий уровень коммуникативной и культурной компетенции. Для того чтобы понять культуру носителя языка студенту, по мнению MLA, следует [9]:

- достичь определенного уровня владения языком, чтобы вести беседу с носителями иноязычной речи;
- обладать знанием метафор и основных понятий, которые характеризуют культуру;
- понять существующие реалии жизни через СМИ, литературные работы, исторических героев, искусство, образовательную систему, спортивные и развлекательные мероприятия, музыку.

Кафедры иностранных языков университетов США сегодня уделяют большое внимание взаимосвязи культуры и языка в преподавании иностранных языков. Культура языка представлена не только в событиях, текстах, кухне народов мира, в живописи, музыке, артефактах, но и в самом языке. Посредством иностранного языка студенты узнают разницу в менталитете, взглядах, традициях как американской культуры, так и культуры, изучаемого языка. Для достижения этой цели используются различные цели, такие как литература, фильмы, СМИ.

MLA предлагает следующие рекомендации по повышению уровня коммуникативной и культурной компетенции иностранных языков в системе высшего образования, которые могут быть полезны и другим странам:

«1) кафедрам иностранных языков установить требования (уровни компетенции) к владению иностранным языком для студентов, обучающихся на следующих специальностях, такие как *история, музыка, философия, психология, социология, лингвистика и инженерные науки*;

2) повысить требования иностранного языка для студентов, поступающих в аспирантуру, и от-

крыть курсы, на которых студенты смогут приобрести лингвистические навыки и применять эти навыки в исследовании;

3) поощрять студентов последних курсов в преподавании иностранных языков. Необходимо обучать их методике преподавания;

4) поощрять проведение языковой экспертизы, если это требуется для научного проекта;

5) поддерживать преподавание новых языков» [9].

Владение основами межкультурной коммуникативной компетенции в обществе повышает статус иностранного языка как учебного предмета в системе подготовки студентов-музыкантов в вузах искусств России. Целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции является подготовка студентов-музыкантов к эффективному взаимодействию с представителями разных культур (необязательно с представителями культуры изучаемого языка).

Вопросы формирования межкультурной компетенции отражены в программных документах Российской Федерации, в частности, в программе, рекомендованной Министерством образования и науки РФ для неязыковых вузов и факультетов (2009) (под редакцией С. Г. Тер-Минасовой) [6], и в Государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования (2011) [3].

К выпускникам вузов неязыковых специальностей, в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования России, предъявляются высокие требования.

В результате завершения курса «Иностранный язык» в вузах искусств студенты по направлению подготовки 073100 «Музыкальное инструментальное искусство» (квалификация – бакалавр) должны:

- «владеть одним из иностранных языков на уровне бытового и профессионального общения;
- постоянно стремиться к освоению культуры социальных отношений, критическому осмыслению своего социального опыта.

В результате изучения иностранного языка обучающийся *должен знать*:

- лексический минимум иностранного языка в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета, основные особенности официально-делового научного стиля, стиля художественной литературы.

Должен уметь:

- анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы;
- использовать полученные теоретические знания о человеке, обществе, культуре в учебной и профессиональной деятельности;
- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в учебной и профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- технологиями приобретения, использования и обновления социогуманитарных знаний;
- навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля;
- различными способами вербальной и невербальной коммуникации;
- навыками грамотного письма, разговорной и письменной речи» [3].

Как видно из представленного документа, межкультурная коммуникативная компетенция отдельно не выделена в целях обучения иностранному языку. Вместе с тем отдельные ее элементы включены в состав социокультурной компетенции в рамках иноязычной коммуникативной компетенции.

Интересно отметить, что «знания», которыми должны овладеть студенты-музыканты после завершения курса иностранного языка в вузах искусств, направлены на формирование социокультурной компетенции, т. е. знания о стране и культуре изучаемого языка.

В то время как «умения» предполагают только использование знания о культуре изучаемого языка в профессиональной деятельности без учета выявления общих или отличительных признаков культур родного и иностранного языков.

В разделе «Должен владеть» присутствуют межкультурные компоненты, такие как умение построить собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры иностранного языка, а также владение навыками рефлексии, т. е. обладать способностью к анализу и осмыслению своих поступков и действий в процессе иноязычного общения, что способствует межкультурному диалогу и преодолению конфликтов.

Хочется подчеркнуть, что в связи с недостаточным количеством учебных часов, предусмотренных учебным планом «Иностранный язык» в вузах искусств, значительным отличием в базовой подготовке студентов по иностранному языку, в их запросах, в интересах формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-музыкантов этот вопрос требует дальнейшей проработки.

В этой связи мы согласны с В. Г. Апальковым, который предлагает в государственных программах выделить стандарт сформированности межкультурной компетенции как одну из целей иностранного языка [1].

Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов-музыкантов при обучении иностранному языку в Казанской государственной консерватории им. Н. Г. Жиганова происходит на основе как традиционного, так и нетрадиционного подходов (реферирование, ролевые игры, творческие проекты) с сопоставительным анализом культур родного и иностранного языков. Наряду с учебным материалом, составленным носителями языка, которое дает поэтапное и полное представление только о языке и культуре иноязычной страны, в процесс обучения мы включили специально разработанные учебно-методические пособия, которые снабжены материалами, отражающими реальные ситуации иностранного, так и родного языков в межкультурном аспекте по различной тематике, например, «Me and my world», «Student's life», «The United Kingdom of Great Britain», «The USA», «English – speaking countries», «London», «My native city», «Travelling», «Holidays and festivals in the UK», «Holidays and festivals in Russia», «The Arts», «Power of music», «Types of music», «Orchestra», «Instruments of the orchestra», «The Great Russian composers», «Opera and Ballet», «Song», «The Theory of music», «The Great foreign composers», «The Great foreign composers».

Организация учебного процесса происходит на основе совокупности научных подходов, в основе лежит *межкультурный подход*, который направлен на обучение в контексте «диалога культур». «Овладение информацией, как о родном крае, так и о стране изучаемого языка, о достопримечательностях, о национальном быте и культуре, об особенностях речевого и неречевого поведения носителей иностранного языка позволяет повысить мотивацию студентов-музыкантов к предмету «Иностранный язык», сформировать познавательную самостоятельную активность к получению новых знаний о культуре и истории, как нашей страны, так и носителя языка» [2].

Таким образом, задача преподавателей в вузах искусств – развитие способности студентов к межкультурной коммуникативной компетенции, то есть развитие способности к пониманию сходства и различия культур, умение строить диалогические партнерские отношения, нахождение компромисса, формирование навыков и умений эффективно речевого поведения в соответствии с нормами

современного языка в различных ситуациях профессионального общения.



1. Апальков В. Г. Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы: монография. М.: МЭСИ, 2011. 139 с.

2. Галимзянова И. И. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у будущих инженеров: монография. Казань: Изд-во КГУ, 2007. 170 с.

3. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. URL: www.fgosvo.ru-9

4. Макарова А. Б., Крылов Д. А. Реализация Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» в образовательных организациях: проблемы и перспективы // Вестник Марийского государственного университета. 2015. № 2 (17). С. 49–52.

5. Морозова Н. С., Бирюкова Н. А., Лежнина Л. В., Домрачева С. А. Развитие культурного разнообразия и толерантности в полиэтническом регионе: на примере Республики Марий Эл // Вестник Марийского государственного университета. 2015. № 2 (17).

6. Программа «Иностранный язык», рекомендованная Министерством образования науки РФ для неязыковых вузов и факультетов (2005 г.) / под ред. С. Г. Тер-Минасовой. М., 2005.

7. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 259 с.

8. Mary Georgious. Intercultural competence in foreign language teaching and learning: action inquiry in Cypriot Tertiary Institution. 2010.

9. Foreign languages and higher education: New structures for a changed world. MLA Hoc Committee on Foreign languages.

10. Storti. Cross – cultural dialogues: 74 Brief Encounters with Cultural Difference. Yarmouth: intercultural Press, 1994. 140 p.

11. White Paper on Intercultural Dialogue «Living together as equals in dignity» / Launched by the Council of Europe Ministers of Foreign Affairs at their 118th Ministerial session (Strasbourg, 7 May 2008). URL: www.un.org/en/sc/ctc/special

1. Apal'kov V. G. Metodika formirovaniya mezhkul'turnoi kompetentsii sredstvami elektronno-pochtovoi gruppy: monografiya, M.: MESI, 2011, 139 p.

2. Galimzyanova I. I. Formirovanie inoyazychnoi kommunikativnoi kompetentsii u budushchikh inzhenerov: monografiya, Kazan': izd-vo KGU, 2007, 170 p.

3. Gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego professional'nogo obrazovaniya. URL: www.fgosvo.ru-9

4. Makarova A. B., Krylov D. A. Realizatsiya Federal'nogo zakona «Ob obrazovanii v Rossiiskoi Federatsii» v obrazovatel'nykh organizatsiyakh: problemy i perspektivy, *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, No. 2 (17), pp. 49–52.

5. Morozova N. S., Biryukova N. A., Lezhnina L. V., Domracheva S. A. Razvitie kul'turnogo raznoobraziya i tolerantnosti v politnicheskom regione: na primere Respubliki Marii El. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, No. 2 (17).

6. Programma «Inostrannyi yazyk», rekomendovannaya Ministerstvom obrazovaniya nauki RF dlya neyazykovykh vuzov i fakul'tetov (2005 g.), pod red. S. G. Ter-Minasovoi, M., 2005.

7. Ter-Minasova S. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya, M.: Slovo, 2000, 259 p.

8. Mary Georgious. Intercultural competence in foreign language teaching and learning: action inquiry in Cypriot Tertiary Institution. 2010.

9. Foreign languages and higher education: New structures for a changed world. MLA Hoc Committee on Foreign languages.

10. Storti. Cross – cultural dialogues: 74 Brief Encounters with Cultural Difference, Yarmouth: intercultural Press, 1994. 140 p.

11. White Paper on Intercultural Dialogue «Living together as equals in dignity», Launched by the Council of Europe Ministers of Foreign Affairs at their 118th Ministerial session (Strasbourg, 7 May 2008), URL: www.un.org/en/sc/ctc/special

Статья поступила в редакцию 26.09.2015 г.

UDK 378.008:001

I. I. Galimzjanova, S. Z. Zaripova

Mari State University, Yoshkar-Ola

FORMATION OF THE INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS IN RUSSIAN AND FOREIGN DOCUMENTS

Formation of the intercultural communicative competence of students-musicians is an important task of teaching foreign languages in high schools of arts in terms of Russia's entry into the single European educational space and the expansion of cross-cultural relations, as well as the growth of national conflicts. The article examines the issues of formation of intercultural communicative competence in russian and foreign educational documents, and offers some solutions to this problem by the example of Kazan Conservatory. The problem of specificity, identity and differences of different cultures, and development of the cultural context of the total world space, occupies a growing place in the context of cultural understanding and enhance cross-cultural communication. This problem is especially important nowadays. Thus, the problem of teachers in high schools of arts is to develop the ability of students to intercultural communicative competence. This refers to the development of the ability to understand the similarities and differences in cultures, ability to build a dialogic partnerships, search for a compromise, formation of skills of effective verbal behavior in accordance with the rules of the modern language in various situations of professional communication.

Keywords: educational documents, intercultural communication, intercultural communicative competence, foreign languages.